

# The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

w#‘att#h š#ma‘ ya‘#q#b# ‘ab##dî w#yi##r#’#l  
b#h#ar#tî b#ô

k#h-’#mar y#hw#h ‘##ek## w#y#s#er#k## mibbet#en  
ya‘#z#rekk# ‘al-tîr#’ ‘ab##dî ya‘#q#b# wîšurûn  
b#h#ar#tî b#ô

kî ‘es#s##q-mayim ‘al-s##m#’ w#n#z#lîm  
‘al-yabb#š#h ‘es#s##q rûh#î ‘al-zar#‘ek## ûb#ir#k##t#î  
‘al-s#e’#s##’eyk##

w#s##m#h#û b#b#ên h##s#îr ka‘#r#b#îm  
‘al-yib##lê-m#yim

zeh y#’mar layhw#h ‘#nî w#zeh yiq#r#’  
b##š#m-ya‘#q#b# w#zeh yik##t#b# y#d#ô layhw#h  
ûb##š#m yi##r#’#l y#k#anneh

k#h-’#mar y#hw#h melek#-yi##r#’#l w#g##’#lô  
y#hw#h s##b##’ôt# ‘#nî ri’šôn wa’#nî ‘ah##rôn  
ûmibbal#‘#d#ay ‘ên ‘#l#hîm

ûmî-k##mônî yiq#r#’ w#yaggîd#eh# w#ya‘#r#k#eh# lî  
mi##ûmî ‘am-‘ôl#m w#’#t#iyyôt# wa’ššer t#b##’n#h  
yaggîd#û l#mô

‘al-tip##h##d#û w#’al-tîr#hû h#l#’ m#’#z  
hiš#ma‘#tîk## w#higgad##tî w#’attem ‘#d##y h#y#š  
‘#lôhha mibbal#‘#d#ay w#’ên s#ûr bal-y#d##’#û

y#s##rê-p#esel kull#m t#hû wah##mûd#êhem  
bal-yô‘îlû w#’#d#êhem h#mm#h bal-yir#’û  
ûb#al-y#d##’û l#ma‘an y#b##šû

mî-y#s#ar ‘#l ûp#esel n#s#k# l#b#il#tî hô‘îl

h#n k#l-h##b##r#yw y#b##šû w#h##r#šîm h#mm#h  
m#’#d##m yit##qabb#s#û k#ull#m ya‘#m#d#û  
yip##h##d#û y#b##šû y#h#ad#

h##raš bar#zel ma‘#s##d# ûp##’al bappéh##m  
ûb#ammaqq#b#ôt# yis#s##r#hû wayyip##’#l#hû

1 Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, which will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

3 For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

4 And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses.

5 One shall say, I am the LORD's; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel.

6 Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.

7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

8 Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared it? ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no God; I know not any.

9 They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

10 Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?

11 Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.

12 The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it

biz#rôa' k#h#ô gam-r#'#b# w#'#ên k#ah# l#'-š#t##h  
mayim wayyî#p#

with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

h##raš 's#îm n#t##h q#w y#t##'r#hû b#a##ered#  
ya'###hû bammaq#s#u'ôt# ûb#amm#h#ûg##h  
y#t##'r#hû wayya'###hû k#t#ab##nî# 'îš  
k#t#ip##'eret# 'd##m l#šeb#et# b#yit#

13 The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

lik##r#t#-lô 'r#zîm wayyiqqah# tir#z#h w#'#allôn  
way#'#ammes#-lô ba'#s#ê-y#'#ar n#t#a' '#ren w#g#ešem  
y#g#add#l

14 He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it.

w#h#y#h l#'#d##m l#b##'r wayyiqqah# m#hem  
wayy#h##m 'ap#-ya##îq w#'#p##h l#h#em  
'ap#-yip##'al-'#l wayyiš#t#h#û '###hû p#esel  
wayyis#g#d#-l#mô

15 Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

h#es##yô ##rap# b#mô-'#š 'al-h#es##yô b###r y#'#k##l  
yis##leh s##lî w#yi##b# 'ap#-y#h##m w#y#'#mar  
he'#h# h#ammôt#î r#'#t#î 'ûr

16 He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

ûš#'#rî#ô l#'#l '###h l#p#is#lô yis#g#d#-lô  
w#yiš#t#h#û w#yit##pall#l 'l#yw w#y#'#mar  
has#s#îl#nî kî '#lî 't#h

17 And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god.

l#'#y#d##'û w#l#'#y#b#î#nî kî t#ah# m#r#'#ôt# 'ênêhem  
m#ha##kîl libb#t##m

18 They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand.

w#l#'#y#šîb# 'el-libbô w#l#'#d#a'at# w#l#'#-t##b#û#h  
l#'#m#r h#es##yô ##rap##û b##mô-'#š w#'#ap# 'p#î#t#î  
'al-geh##l#yw leh#em 'es##leh b#####r w#'#k##l  
w#yit##rô l#t#ô'#b##h 'e'##eh l#b#ûl 's# 'es#gôd#

19 And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

r#'#eh 'p#er l#b# hût#al hit#t##hû w#l#'#-yas#s#îl  
'et#-nap##šô w#l#'#y#'#mar h#lô' šeqer bîmî#î

20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

z#k##r-'#lleh ya'#q#b# w#yi##r#'#l kî 'ab##dî-'#t#h  
y#s#ar#ûk## 'eb#ed#-lî 'att#h yi##r#'#l l#'#t#inn#š#nî

21 Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O

m#h#î#î k##'b# p#š#'eyk## w#k#e'#n#n  
h#at#t##'wt#eyk## šûb##h 'l#ay kî g##'al#tîk##

r#nnû š#mayim kî-'###h y#hw#h h#rî'û tah##tiyyôt#  
'#res# pis##h#û h#rîm rinn#h ya'ar w#k##l-'s# bô  
kî-g##'al y#hw#h ya'#q#b# ûb##yi##r# 'l yit##p# 'r

k#h-'#mar y#hw#h g#'#lek## w#y#s#er#k##  
mibb#t#en '#n#k#î y#hw#h '#eh k#l n#t#eh š#mayim  
l#b#addî r#qa' h#'#res# m#'itî

m#p##r '#t#ôt# baddîm w#q#s#mîm y#hól#l m#šîb#  
h##k##mîm 'h#ôr w#d#a'#t#m y##akk#l

m#qîm d#b#ar 'ab##dô wa'#s#at# mal#'#k##yw  
yaš#lîm h#'#m#r lîrûš#laim tûš#b# ûl#'#rê y#hûd##h  
tibb#neyn#h w#h##r#b#ôt#eyh# 'qôm#m

h#'#m#r las#s#ûl#h h##r#b#î w#nah#r#t#ayik# 'ôb#îš

h#'#m#r l#k#ôreš r#'î w#k##l-h#ep##s#î yaš#lim  
w#l#'#m#r lîrûš#laim tibb#neh w#hêk##l tiww#s#d#

Israel, thou shalt not be forgotten of me.

22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

23 Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

25 That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish;

26 That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

27 That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

28 That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

